

Jan-Louis Kruger
Professor
Department of Linguistics
Macquarie University Centre for Reading
Lifespan Health and Wellbeing Research Centre
Performance and Expertise Research Centre
Email: janlouis.kruger@mq.edu.au
Phone: +61 2 9850 1467



Biography

I started my research career in English literature with a particular interest in the way in which Modernist poets and novelists manipulate language, and in the construction of narrative point of view. From there I started exploring the creation of narrative in film and how audiovisual translation (subtitling and audio description) facilitates the immersion of audiences in the fictional reality of film.

In the past decade my attention has shifted to the multimodal integration of language in video where auditory and visual sources of information supplement and compete with text in the processing of subtitles.

My research uses eye tracking experiments (combined with psychometric instruments and performance measures) to investigate the cognitive processing of language in multimodal contexts. My current work looks at the impact of redundant and competing sources of information on the reading of subtitles at different presentation rates and in the presence of different languages. I also work in the field of accessible communication.

Qualifications

English, PhD, Focalisation in the translation/rewriting of narrative texts: André P Brink's *Imaginations of Sand/Sandkastele*, Potchefstroom University
Award Date: 20 Apr 2002

English, MA, William Carlos Williams: Imagist, Cubist, Objectivist? , Potchefstroom University
Award Date: 12 Apr 1993

English, BA Honours, Potchefstroom University
Award Date: 20 Apr 1992

Education, Higher Education Diploma, Potchefstroom University
Award Date: 11 Apr 1991

Arts, BA, Mathematics and English, Potchefstroom University
Award Date: 2 Apr 1990

1 Jan 2018 HDR Supervision Orientation 2018-2020, HDR30

5 Nov 2015 HDR Supervision Training (Historic Record), HDR99

28 Mar 2014 HDR Supervision Training (Historic Record), HDR99

Employment

Professor

Professor
Department of Linguistics
Macquarie University
11 Jul 2021 → present

Macquarie University Centre for Reading

Macquarie University
Sydney, Australia
1 Jan 2020 → present

Lifespan Health and Wellbeing Research Centre

Macquarie University
1 Jan 2023 → 31 Dec 2027

Performance and Expertise Research Centre

Macquarie University
1 Jan 2023 → 31 Dec 2027

Research output

Dynamic reading in a digital age: new insights on cognition

Liao, S., Yu, L., Kruger, J-L. & Reichle, E., Jan 2024, In: Trends in Cognitive Sciences. 28, 1, p. 43-55 13 p.

The effectiveness of computer-assisted interpreting: a preliminary study based on English-Chinese consecutive interpreting

Chen, S. & Kruger, J-L., 15 Dec 2023, In: Translation and Interpreting Studies. 18, 3, p. 399-420 22 p.

Cognitive processing of subtitles charting the future by mapping the past

Liao, S. & Kruger, J. L., 2023, *The Routledge handbook of translation, interpreting and bilingualism*. Ferreira, A. & Schwieter, J. W. (eds.). Abingdon, Oxon: Taylor and Francis, p. 161-176 16 p. (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies).

Establishing a theoretical framework for AVT research: the importance of cognitive models

Kruger, J-L. & Liao, S., 4 Nov 2022, In: Translation Spaces(Netherland). 11, 1, p. 12–37 26 p.

An investigation of subtitles as learning support in university education

Chan, W. S., Kruger, J-L. & Doherty, S., Jul 2022, In: Journal of specialised translation. 38, p. 155-179 25 p.

Assessing the impact of readability on translation quality and productivity

Kruger, J-L., Orlando, M., Peters, P., Liao, C. & Sturgess, H., Jun 2022, North Ryde, NSW: Macquarie University. 30 p.

Effective public messaging in online communication for all Australians

Peters, P., Liao, S., Kruger, J-L. & Orlando, M., Jan 2022, North Ryde, NSW: Macquarie University. 33 p.

The impact of audio on the reading of intralingual versus interlingual subtitles: evidence from eye movements

Liao, C., Yu, L., Kruger, J-L. & Reichle, E., Jan 2022, In: Applied Psycholinguistics. 43, 1, p. 237-269 33 p.

Why subtitle speed matters: evidence from word skipping and rereading

Kruger, J-L., Wisniewska, N. & Liao, C., Jan 2022, In: Applied Psycholinguistics. 43, 1, p. 211-236 26 p.

The readability of online health information for L1 and L2 Australians: text-based and user-focused research

Peters, P. & Kruger, J-L., 26 Oct 2021, In: Text and Talk. 41, 5-6, p. 787–812 26 p.

Eye tracking

Kruger, J-L., 15 Oct 2021, *Handbook of translation studies*. Gambier, Y. & Van Doorslaer, L. (eds.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, Vol. 5. p. 79-85 7 p. (Handbook of Translation Studies).

Reading patterns and cognitive processing in an eye-tracking study of note-reading in consecutive interpreting

Chen, S., Kruger, J-L. & Doherty, S., Apr 2021, In: Interpreting. 23, 1, p. 76–102 27 p.

Eye tracking and multidisciplinary studies on translation

Kruger, J-L., 2021, In: Translation studies. 14, 3, p. 372-377 6 p.

Translation, multimodality and cognition

Kruger, J-L., 2021, *The Routledge handbook of translation and cognition*. Alves, F. & Jakobsen, A. L. (eds.). New York: Routledge, Taylor and Francis Group, p. 433-444 12 p.

Using eye movements to study the reading of subtitles in video

Liao, S., Yu, L., Reichle, E. D. & Kruger, J-L., 2021, In: Scientific Studies of Reading. 25, 5, p. 417-435 19 p.

Using simulations to understand the reading of rapidly displayed subtitles

Reichle, E. D., Yu, L., Liao, S. & Kruger, J.-L., 2021, *Comparative cognition animal minds: Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Cognitive Science Society*. Austin, Texas: Cognitive Science Society, p. 445-451 7 p. (Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society; vol. 43).

Legendas na imagem fílmica: uma visão geral dos estudos em rastreamento ocular

Kruger, J. L., Agnieszka, S., Krejtz, I. & de Sebastião-Braga Junior, T., May 2020, In: *Cadernos de Tradução*. 40, 2, p. 377-409 33 p.

Validating theta power as an objective measure of cognitive load in educational video

Castro-Meneses, L., Kruger, J.-L. & Doherty, S., Feb 2020, In: *Educational Technology Research and Development*. 68, 1, p. 181–202 22 p.

The impact of monolingual and bilingual subtitles on visual attention, cognitive load, and comprehension

Liao, S., Kruger, J. L. & Doherty, S., Jan 2020, In: *Journal of specialised translation*. 33, p. 70-98 29 p.

Audio description

Kruger, J.-L., 2020, *Routledge encyclopedia of translation studies*. Baker, M. & Saldanha, G. (eds.). Abingdon, Oxon: Routledge, Vol. 3rd. p. 27-30 4 p.

Comparing the impact of automatically generated and corrected subtitles on cognitive load and learning in a first- and second-language educational context

Chan, W. S., Kruger, J.-L. & Doherty, S., 2019, In: *Linguistica antverpiensia : new series - themes in translation studies*. 18, p. 237-272 36 p.

Eye tracking in Audiovisual Translation Research

Kruger, J., 2019, *The Routledge handbook of audiovisual translation*. Pérez-González, L. (ed.). London: Routledge, Taylor and Francis Group, p. 350-366 17 p. (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies).

Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): a position paper

Orero, P., Doherty, S., Kruger, J.-L., Matamala, A., Pedersen, J., Perego, E., Romero-Fresco, P., Rovira-Esteva, S., Soler-Vilageliu, O. & Szarkowska, A., Jul 2018, In: *Journal of specialised translation*. 30, p. 105-126 22 p.

The development of eye tracking in empirical research on subtitling and captioning

Doherty, S. & Kruger, J.-L., Apr 2018, *Seeing into screens: eye tracking and the moving image*. Dwyer, T., Perkins, C., Redmond, S. & Sita, J. (eds.). New York: Bloomsbury Academic, p. 46-64 19 p.

Assessing quality in human and machine-generated subtitles and captions

Doherty, S. & Kruger, J., 2018, *Translation quality assessment: from principles to practice*. Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S. (eds.). Cham: Springer, Springer Nature, p. 179-197 19 p. (Machine translation: technologies and applications; vol. 1).

Multimodal measurement of cognitive load during subtitle processing: same-language subtitles for foreign-language viewers

Kruger, J., Doherty, S., Fox, W. & De Lissa, P., 2018, *Innovation and expansion in translation process research*. Lacruz, I. & Jääskeläinen, R. (eds.). Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, p. 267-294 28 p. (American Translators Association scholarly monograph series; vol. XVIII).

Psycholinguistics and audiovisual translation

Kruger, J.-L., 2018, *Audiovisual translation: theoretical and methodological challenges*. Gambier, Y. & Ramos Pinto, S. (eds.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, p. 95-106 144 p. (Benjamins Current Topics; vol. 95).

Triangulation of online and offline measures of processing and reception in AVT

Kruger, J. & Doherty, S., 2018, *Reception studies and audiovisual translation*. Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (eds.). London: John Benjamins, p. 91-109 19 p. (Benjamins Translation Library (BTL); vol. 141).

Cognition and reception

Kruger, H. & Kruger, J-L., 2017, *The Handbook of Translation and Cognition*. Schwieter, J. W. & Ferreira, A. (eds.). Malden, MA: Wiley-Blackwell, Wiley, p. 71-89 19 p. (Blackwell Handbooks in Linguistics).

Electroencephalographic beta coherence as an objective measure of psychological immersion in film

Kruger, J., Doherty, S. & Ibrahim, R., 2017, In: *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*. 2017, 19, p. 99-111 13 p.

Original language subtitles: Their effects on the native and foreign viewer

Kruger, J. L., Doherty, S. & Soto-Sanfiel, M. T., 2017, In: *Comunicar*. 25, 50, p. 23-32 10 p.

Putting the audience in the picture: mise-en-shot and psychological immersion in audio described film

Wilken, N. & Kruger, J-L., Dec 2016, In: *Across Languages and Cultures*. 17, 2, p. 251-270 20 p.

Measuring cognitive load in the presence of educational video: Towards a multimodal methodology

Kruger, J. L. & Doherty, S., 2016, In: *Australasian Journal of Educational Technology*. 32, 6, p. 19-31 13 p.

Psycholinguistics and audiovisual translation

Kruger, J. L., 2016, In: *Target*. 28, 2, p. 276-287 12 p.

The effects of text editing and subtitle presentation rate on the comprehension and reading patterns of interlingual and intralingual subtitles among deaf, hard of hearing and hearing viewers

Szarkowska, A., Krejtz, I., Pilipczuk, O., Dutka, Ł. & Kruger, J-L., 2016, In: *Across Languages and Cultures*. 17, 2, p. 183-204 22 p.

Towards a cognitive audiovisual translatology: subtitles and embodied cognition

Kruger, J-L., Soto-Sanfiel, M. T., Doherty, S. & Ibrahim, R., 2016, *Reembedding translation process research*. Martin, R. M. (ed.). Amsterdam: John Benjamins, p. 171–193 23 p. (Benjamins translation library; no. 128).

Validating measurements of cognitive load during video processing by L2 students

Kruger, J., Doherty, S. & Castro-Meneses, L., 2016, p. 86. 1 p.

Subtitles on the moving image: an overview of eye tracking studies

Kruger, J-L., Szarkowska, A. & Krejtz, I., 2015, In: *Refractory : a journal of entertainment media*. 25, p. 1-14 14 p.

Subtitles and eye tracking: reading and performance

Kruger, J. L. & Steyn, F., Jan 2014, In: *Reading Research Quarterly*. 49, 1, p. 105-120 16 p.

Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture: L1 vs. L2

Kruger, J-L., Hefer, E. & Matthew, G., 2014, In: *Journal of Eye Movement Research*. 7, 5, p. 1-15 15 p., 4.

Measuring the impact of subtitles on cognitive load: Eye tracking and dynamic audiovisual texts

Kruger, J. L., Hefer, E. & Matthew, G., 2013, *Proceedings of the 2013 Conference on Eye Tracking South Africa, ETSA 2013*. New York: ACM, p. 62-66 5 p.

Subtitles in the classroom: balancing the benefits of dual coding with the cost of increased cognitive load

Kruger, J-L., 2013, In: *Journal for language teaching = Tydskrif vir Taalonderrig*. 47, 1, p. 55-71 17 p.

Making meaning in AVT: Eye tracking and viewer construction of narrative

Kruger, J. L., Mar 2012, In: *Perspectives: Studies in Translatology*. 20, 1, p. 67-86 20 p.

Pear stories and audio description: Language, perception and cognition across cultures
Mazur, I. & Kruger, J. L., Mar 2012, In: Perspectives: Studies in Translatology. 20, 1, p. 1-3 3 p.

Ideology and subtitling: South African soap operas
Kruger, J. L., 2012, In: Meta. 57, 2, p. 496-509 14 p.

Audio description, audio narration - a new era in AVT
Kruger, J. L. & Orero, P., 2010, In: Perspectives: Studies in Translatology. 18, 3, p. 141-142 2 p.

Audio narration: Re-narrativising film
Kruger, J. L., 2010, In: Perspectives: Studies in Translatology. 18, 3, p. 231-249 19 p.

The translation of narrative fiction: Impostulating the narrative origo
Kruger, J. L., Mar 2009, In: Perspectives: Studies in Translatology. 17, 1, p. 15-32 18 p.

Subtitled training as part of a general training programme in the language professions
Kruger, J-L., 2008, *The didactics of audiovisual translation*. Diaz-Cintas, J. (ed.). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company, p. 71-87 17 p.

Subtitling and the promotion of multilingualism: the case of marginalised languages in South Africa
Kruger, J-L., Kruger, H. & Verhoef, M., 2007, In: Linguistica Antverpiensia. New Series. 6, p. 35-49 15 p.

Existing subtitler training programmes and challenges for South Africa as a developing country
Kruger, H. C. & Kruger, J. L., 2005, In: Southern African Linguistics and Applied Language Studies. 23, 3, p. 269-279 11 p.

Hands as markers of fragmentation
Barnard, A. & Kruger, J-L., 2005, In: Literator. 26, 2, p. 17-37 21 p.

Translating traces: deconstruction and the practice of translation
Kruger, J-L., 2004, In: Literator. 25, 1, p. 47-71 25 p.

User-based parameters for the training of subtitlers in South Africa
Kruger, H. C. & Kruger, J. L., 2004, In: Southern African Linguistics and Applied Language Studies. 22, 3-4, p. 111-124 14 p.

The focalisation of narratives of history in A. P. Brink's *Sandkastele*: towards a translation
Kruger, J-L., 2002, *Poetics, linguistics and history - Discourses of War and Conflict: Proceedings of PALA 19, Potchefstroom University, South Africa, March 1999*. Biermann, I. & Combrink, A. (eds.). South Africa: Potchefstroom University, p. 557-567 11 p.

William Carlos Williams's cubism: the sensory dimension
Kruger, J-L., 1995, In: Literator. 16, 2, p. 195-213 19 p.

Awards

Projects

MQEPS 22: Assessing the impact of readability on translation quality and productivity
Kruger, J., Orlando, M., Peters, P., Liao, S. & Karakas, F.
13/05/22 → 12/07/22

Development of a University-wide transcription and captioning service (pilot project)

Kruger, J., McMahon, C., Rampe, M., Forget, S. & Henrisson, J.

11/09/17 → 31/12/17

Digital future of the multicultural services and collection

Chik, A., Orlando, M. & Kruger, J.

1/03/23 → 31/03/24

EASIT: Easy Access for Social Inclusion Training

Kruger, J.

1/09/18 → 31/08/21

Effective public messaging in online communication for all Australians

Orlando, M., Kruger, J., Peters, P. & Liao, S.

21/09/21 → 31/01/22

Improving access to the hearing services program for people from culturally and linguistically diverse backgrounds

Dawes, P., Scarinci, N., Newall, J., Hickson, L., Ching, T., Armitage, C. J., Waite, M., Orlando, M., Harris-Roxas, B., Timmer, B., Ekberg, K., Barr, M., King, A. M., Scanlan, E., Kruger, J., Beswick, R., Spooner, C., Dib, M. & Ginis, J.

1/10/22 → 1/10/25

Introductory translator training for a changing world

Orlando, M. & Kruger, J.

1/06/23 → 31/12/24

CFR: Macquarie University Centre for Reading

Castles, A., McArthur, G., Parrila, R., Badcock, N., Banales, E., Beyersmann, L., Chik, A., Coltheart, M., Cupples, L., Cutler, H., Djonov, E., Kinoshita, S., Kohnen, S., Kruger, J., Menary, R., Nickels, L., Reichle, E., Ryan, M., Wang, H. & Yu, L.

1/01/20 → 31/12/22

Mobile Eyetracking Laboratory

Halbert, C., Kruger, J., Boisvert, I., Pachman, M., Kotze, H., Blythe, J., Benders, T., Fang, J., Badcock, N., Brooks, K., Caruana, N. & Mitchison, D.

1/01/17 → ...

Translation and Interpreting technologies and their Impact on the Industry

Orlando, M., Kruger, J. & Liao, S.

11/07/23 → 31/12/23

Watching viewers watch subtitled videos: Watching viewers watch subtitled videos. Audiovisual and linguistic factors in subtitle processing

Szarkowska, A., Kruger, J. & Orrego-Carmona, D.

11/01/21 → 10/01/24